

跨语言交际是为了跨文化交际

上海师范大学副教授 陆建非



陆建非，男，生于1954年。1990年获美国纽约大学TESOL硕士学位。留学期间曾被聘为纽约大学汉语课程客座教授。曾任上海师范大学外国语学院副院长。现任上海师范大学校长助理，英语语言文学副教授，硕士生导师，兼任上海市高校青年教师协会副秘书长。获

得“上海市优秀教育工作者”称号，全国“宝钢优秀教师奖”，两次获得“上海市高校优秀青年教师”称号。主要研究现代英语语法、跨文化交际学等，先后开设8门课程。独撰或主编《跨文化交际随笔》、《当代大学英语实用语法》、《新编英语语法词典》等专著、辞书、教材9本(套)，参编10本(套)。发表论文50余篇。在全国10余家报刊发表130多篇跨文化交际类随笔，其中有些被文摘刊物转载或摘编。

据中国人民大学舆论调查所在我国100个城市随机抽取3000人进行外语学习情况的调查，提到外语，97%的中国人首先想到的是英语。从接触经历看，学过英语的最多，占74%，目前正在学的占44.6%。在今后想要学的语言中，首选英语的人为47.6%。在回答“对学习哪一种外语最感兴趣”的问题时，对英语感兴趣的为59%。在谈到学习英语的动机时，28.3%的人说是为了找一份较好的工作，19.1%的人回答是为了提高收入，还有34.7%的人主要是由于工作或业务的需要，41%的人是为了获取最新的知识与信息。因为英语是国际性语言而学英语的人占到60.6%。

从以上的调查数据可以看出，英语语言的国际性的客观事实已为国人所认可，并成为他们学习英语的主要理由。16世纪末，莎士比亚在世时讲英语的人还不足500万，而今把英语作为母语的人约有4亿，在英语被作为官方语言的国家内居住着16亿人左右。全世界约有1/3的人经常观看用英语播出的电视节目，输入全球计算机网络的经贸信息有80%是以英语显示的。欧洲自由贸易协会最终决定以英语作为其工作语言，尽管它的6个成员国无一把英语当做本国官方语言。

然而，在国内苦读20多年书可英语开不了口的博士多得是。更糟的是，很多学生爱学英语，却无视、漠视或轻视英语赖以存活的英语文化。拿跨文化交际学的行话来说，就是缺乏一种跨文化交际的敏感和意识(a lack of sensitivity to and awareness of intercultural communication)，脱离英语文化来学或教英语是学不到或教不了英语精髓的，也违背语言的自然属性：跨语言交际是为了跨文化交际。

英语语言的国际化决定了英语文化的国际化，有目

共睹，随着交通工具和通讯手段的飞速发展，世界日益变小，“地球村”是形容这一状况再好不过的字眼。其实，英语的世界性不只是体现在众所周知的国际政治、经济、商贸、科技等方面，而且早已凸现在文化领域。1987年王佐良先生在谈到当今世界文学的“走向”时就指出“也许英语文学的国际化才是真正的‘走向’”。越来越多的人在用非母语的英语作为自己表达思想的语言：以同一种语言形式表达各自的民族个性，负载多种不同的文化。这是一种妙不可言的现象。

掌握一门语言意味着必须掌握它的基本要素(语法、词汇、语音)和基本技能(听、说、读、写、译)。在社会生活中语言能力和语用能力是相辅相成的。语言能力是交际能力的基础，然而，具备了语言能力并不等于具备了交际能力。文化知识是组成交际能力的一个极其重要的方面，促进对目的语文化的理解和沟通是现代语言学习的重要目的之一。越来越多的专家、学者和教师认为在学习外语的同时，必须实施文化能力的学习和培养，这才是真正意义上的外语学习。这种文化能力也有人称之为跨文化交际能力或社会能力(即和不同文化背景的人们进行合适交际的能力)。Wolfson (1983)曾说过“在与外国人接触中，讲本国语言的人一般能容忍语音或语法错误。相反，对于讲话规则的违反常常被认为是没有礼貌，因为本族人不大可能会认识到社会语言学的相对性。”要做到语言得体，首先应该了解和掌握相关的文化知识，由于缺乏文化能力而导致交际失败的例子不胜枚举。

人们通常所指的文化能力就是对文化知识，特别是交际文化知识的掌握能力以及在跨文化交际活动中对目的语文化和母语文化间的差异的对比和识别能力。这类文化知识掌握得越多，文化能力也就越强。在学习英语的同时，应该对礼仪习俗、风土人情、典故轶闻、词语表征、时事政治等表现出较大的兴趣，这就是“文化”。正如有人类学家所说，文化是一种近似(approximation)，一种倾向(tendency)，一种抽象(abstraction)。对异域文化的了解、理解和善解是需要时间的，是要经过反复接触、体察、对比、探究、反思、感悟、归纳、积累的。诚然，了解和学习异域文化并非等同灌输和崇拜异域文化。在跨文化交际中我们应树立文化平等观，加强文化传播和文化交融的主动意识，这是学习外语、培养跨文化交际能力时必须注意的问题。

(通讯地址：2000234 上海师范大学外国语学院)